Київський університет імені Бориса Грінченка

Факультет романо-германської філології

Кафедра германської філології

"ЗАТВЕРДЖУЮ"
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи
_____ О.Б. Жильцов
_____ 2023 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ ТЕКСТУ

для студентів III курсу

спеціальності 035 «Філологія»
освітнього рівня першого (бакалаврського)
спеціалізації: 035.041 Германські мови і література (переклад включно),
перша-англійська (переклад)
освітньої програми 035.041.03 Переклад (англійська мова)

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
ідентифікаційний код 02136554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти
№ 0408/23
23

Київ 2023 – 2024 рік

Розробник:

Гайдаш Анна Владиславівна – доктор філологічних наук, доцент, професор кафедри германської філології.

Викладачі:

Гайдаш Анна Владиславівна – доктор філологічних наук, доцент, професор кафедри германської філології.

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри германської філології _____

Протокол від 01вересня 2022 р.№__1___

Завідувач кафедри _____ Русудан МАХАЧАШВІЛІ

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої професійної програми (керівником проектної групи) 035.04.03 Переклад першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

_____._____. 20__р.

Гарант освітньої професійної програми
(керівник проектної групи)

_____ Андрій КОЗАЧУК

Робочу програму перевірено

01 .09.2023 р.

Заступник декана _____ Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано

на 2023/2024 н.р. _____ (_____), «25» 08 2023 р., протокол № 1

на 20___/20___н.р. _____ (_____), «___»____20___р., протокол №__

на 20___/20___н.р. _____ (_____), «___»____20___р., протокол №__

на 20___/20___н.р. _____ (_____), «___»____20___р., протокол №__

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	
Вид дисципліни	обов'язкова	
Мова викладання навчання та оцінювання	англійська, українська	
Загальний обсяг кредитів / годин	240 (8)	
Курс	III	
Семестр	5	6
Кількість змістових модулів з розподілом:	8	
Обсяг кредитів	4	4
Обсяг годин, в тому числі:	105	135
Аудиторні	56	56
Модульний контроль	8 год.	8 год.
Семестровий контроль		30
Самостійна робота	41	41
Форма семестрового контролю	екзамен	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу – придбання студентами теоретичних знань з аналітичних основ інтерпретації перекладів художніх текстів малих форм та кінотекстів та їхнім практичним використанням під час обробки текстів перекладів з англійської мови на українську.

Завдання дисципліни:

Сформувати у студентів **перекладацьку компетенцію:**

- володіння знаннями з фаху;
- знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння застосовувати їх у перекладацькій діяльності, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття.

До аналітичних компетенцій відносяться вміння розпізнавати засоби вираження структурної організації тексту та лексичних засобів вираження комунікативної інтенції; здатність аналізувати певні типи тексту відповідно до параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності. розуміння основних інструментів перекладацького аналізу; лінгвістично обґрунтовану інтерпретацію різножанрових текстів; визначення мети і змісту перекладів, обумовлених професійними та комунікативними потребами майбутніх фахівців; оволодіння аналітичними навичками, необхідні філологам-перекладачам для їх подальшого професійного зростання.

Сприяти формуванню програмних загальних компетенцій засобами іноземної мови, визначених відповідними освітніми програмами, зокрема:

Самоосвітня компетенція

Здатність до самостійної пізнавальної діяльності, самоаналізу та саморозвитку. Спрямованість на розкриття особистісного потенціалу та самореалізацію. Прагнення до особистісно-професійного лідерства та успіху.

Комунікативна професійно-орієнтована компетенція

Здатність застосовувати в професійній діяльності нормативні аналітичні засоби під час перекладу з урахуванням змістового наповнення, соціальних особливостей тексту, специфіки перекладацької ситуації та контексту.

Здатність вільно й ефективно використовувати аналітичні інструменти для

комунікативних завдань.

Студентів навчають наступним програмним компетентностям серед компонентів освітньої програми: ЗК 2, ЗК 4-9, ЗК 11-12; ФК 2, ФК 4-7, ФК 9-20.

3. Результати навчання за дисципліною

В результаті опанування програми слухачі забезпечені наступними ПРН освітньої програми: ПРН 1-2; ПРН 6-7; ПРН 9-16; ПРН 18-22.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:				Модульний контроль	Самостійна
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні		
5 семестр **Змістовий модуль 1.** Introduction into text analysis: prose.							
T.1. Reading stories.	4			2			2
T.2 Plot and Structure.	4			2			2
T.3 Point of view.	4			2			2
T.4 Theme in fiction.	4			2			2
T.5 Setting in fiction.	4			2			2
T.6 Irony and symbol.	4			2			2
T.7 Character/s in fiction.	4			2			2
Модульний контроль						2	
Разом	30			14		2	14
Змістовий модуль 2. Introduction into text analysis: drama and poetry.							
T.8 Reading Plays.	4			2			2
T.9 Types of Drama.	4			2			2
T.10 Elements of drama.	4			2			2
T.11 Anthropomorphism in fiction.	4			2			2
T.12 Reading Poems.	4			2			2

T.13 Types and elements of poetry.	4			2			2
T.14 Linguistic analysis of film.	4			2			2
Модульний контроль						2	
Разом	30			14		2	14
Змістовий модуль 3. Text analysis: theoretical framework.							
T.15. Text analysis: text and discourse.	4			2			2
T.16 The discourse of the fiction film.	4			2			2
T.17 Lexical and semantic means of cohesion in a text/film.	4			2			2
T.18 The poetics of the fiction film.	4			2			2
T.19 Identification of repetition links in a text/film.	4			2			2
T.20 Symbolism in the fiction films.	4			2			2
T.21 Texts of official and business documents in the focus of discourse analysis and translation.	4			2			2
Модульний контроль						2	
Разом	30			14		2	14
Змістовий модуль 4. Film analysis: stylistics.							
T.22 Narration and intertextuality in the fiction film.	4			2			2
T.23 Scientific and medical texts in the focus of discourse analysis and translation.	4			2			2
T.24 Medical discourse in the fiction film.	4			2			2
T.25 English academic writing.	4			2			2
T.26 Comics: pretranslational analysis.	4			2			2
T.27 Fandom texts in the focus of discourse analysis and translation.	4			2			2
T.28 Popular Cinema: Hollywood.	4			2			2
Модульний контроль						2	
Разом	30			14		2	14
Разом у V семестрі	120			56		8	56

Назва змістових модулів, тем	У сь		Розподіл годин між видами робіт			
			Аудиторна:		М	С

	ого	Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні	одульний контроль	Семестровий контроль	амостійна
6 семестр **Змістовий модуль 5. Forms of analysis of mentafact texts**.								
T.1. Mass media texts in the focus of discourse analysis and translation.	4			2				1
T.2 Discourse of blogging in the modern fiction films.	4			2				
T.3 Fictional texts in the focus of discourse analysis and translation.	4			2				2
T.4 Adaptation of prose to screenplay (Linda Hutcheon) as a form of translation	4			2				
T.5 Text analysis of poetry	4			2				2
T.6 Linguistic and cognitive aspects of the imagery of poems in modern US poetry	4			2				2
T.7 Multiculturalism as a new cultural paradigm	4			2				
Модульний контроль						2		
Разом	30			14		2		7
Змістовий модуль 6. Multiculturalism. **Political correctness**.								
T.8 Multiculturalism in cinema adaptation of Jules Vernes' book "Around the world in 80 days"	4			2				
T.9 Text analysis of drama	4			2				
T.10 Case study of «Desire Under the Elms» by Eugene O'Neill: translation strategies	4			2				
T.11 Stereotypes: theoretical background	4			2				2
T.12 Subversion of racial stereotypes in *The Blind Side*	4			2				2
T.13 Gender text analysis and its implications for translators	4			2				2
T.14 Gender analysis of *The Young Victoria*	4			2				

Модульний контроль						2		
Семестровий контроль							15	
Разом	30			14		2	15	6
Змістовий модуль 7. *Basic Notions Of Editing*.								
T.15. The essence of editing.	4			2				
T.16 Editing symbols.	4			2				1
T.17 Accuracy in editing.	4			2				
T.18 Spelling predicaments.	4			2				
T.19 Nouns and pronouns: editing.	4			2				2
T.20 Verbs and other parts of speech: editing.	4			2				2
T.21 Phrases. Clauses. Sentences: editing.	4			2				2
Модульний контроль						2		
Разом	30			14		2		7
Змістовий модуль 8. *Macro And Micro Editing*.								
T.22 Editing for style: words.	4			2				2
T.23 Editing for style: sentences.	4			2				
T.24 Legal issues for editors.	4			2				2
T.25 Ethical issues for editors.	4			2				
T.26 Headline grammar and punctuation.	4			2				2
T.27 Editing Shakespeare in the 21st century.	4			2				
T.28 The future for editors.	4			2				
Модульний контроль						2		
Семестровий контроль							15	
Разом	30			14		2	15	6
Разом у VI семестрі	120			56		8	30	26

5. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Introduction into text analysis: prose**.**

Тема 1. Reading stories

Доперекладацький аналіз тексту: 1.The experience of fiction.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: 2.The interpretation of fiction. 3.The evaluation of fiction.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: analysis of Kate Chopin's "The Story of an Hour" in original and in Ukrainian translation («Історія однієї години» Кейт Шопен).

Тема 2. The elements of fiction

Доперекладацький аналіз тексту: Plot. Structure.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Gustav Freytag's formula.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: analysis of William Faulkner's "A Rose for Emily" in original and in Ukrainian translation («Троянда для Емілі»).

Тема 3. Point of view.

Доперекладацький аналіз тексту: The narrator: third-person point of view; first-person point of view; (limited) omniscient point of view.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: focus.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: analysis of Jamaica Kincaid's "Girl" and its Ukrainian translation («Дівчинка»). Compare Kincaid's narrative strategy with those of Chopin's "The Story of an Hour" and Faulkner's "A Rose for Emily".

Тема 4. Theme (as a translation instrument)

Доперекладацький аналіз тексту: Theme as a main meaning of text or the wedding of content and form. Avatar as a text with multiple themes.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Film as a text.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: analysis of Cameron's "Avatar" and the Ukrainian subtitles.

Тема 5. Setting

Доперекладацький аналіз тексту: Time and place in fiction.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: chronotope.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: analysis of Hawthorne's "Young Goodman Brown" in original and in Ukrainian translation («Молодий Гудмен Браун»). Compare setting in Hawthorne's story with those in Faulkner's and Chopin's ones.

Тема 6. Symbolism

Доперекладацький аналіз тексту: Symbolism: etymology and definition.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Symbols in fiction. Analysis of symbols in Hawthorne's story.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Analysis of Hawthorne's "Young Goodman Brown" in original and in Ukrainian translation («Молодий Ґудмен Браун»).

Тема 7. Character

Доперекладацький аналіз тексту: Major and minor fictional characters.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Methods of characterization.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Analysis of protagonist in "Groundhog day".

Змістовий модуль 2. Introduction into text analysis: drama and poetry.

Тема 8. Reading Plays.

Доперекладацький аналіз тексту: The experience of drama.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: The interpretation of drama. The evaluation of drama.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Textual analysis of Mary Louise Wilson's play "Lost". Translation transformations.

Тема 9. Types of Drama

Доперекладацький аналіз тексту: Drama terms.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Forms of drama. The theatre critic.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Textual analysis of Via's comedy "The Show Must Go On".

Тема 10. Elements of drama

Доперекладацький аналіз тексту: Theatrical nature of drama.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Dialogue. Monologue. Soliloquy. Polylogue.

Theatrical techniques: improvisation.
Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Analysis of translation of Via's comedy into Ukrainian.

Тема 11. Anthropomorphism
Доперекладацький аналіз тексту: Anthropomorphism in early forms: fable and tale.
Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: reader-response criticism. Target audience.
Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Personification as an animating force of Ratatouille.

Тема 12. Reading Poems
Доперекладацький аналіз тексту: The experience of poetry.
Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: The interpretation of poetry. The evaluation of poetry.
Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Analysis of Robert Hayden's poem "Those Winter Sundays" in original and in Ukrainian translations.

Тема 13. Types and elements of poetry.
Доперекладацький аналіз тексту: types of poetry.
Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Narrative poetry. Lyric poetry.
Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Analysis of Adrienne Rich's poems in original and in Ukrainian translations.

Тема 14. Linguistic analysis of film
Доперекладацький аналіз тексту: Introduction into film analysis.
Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Linguistic analysis of the film "The Devil wears Prada". Stylistic analysis of the film.
Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Translation transformations in the Ukrainian dubbing of the film.

Змістовий модуль 3. Text analysis: theoretical framework.

Тема 15. Text analysis: text and discourse.
Доперекладацький аналіз тексту: Levels of linguistic structure. Text and discourse.
Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Cohesion and text organisation: 3 ways of viewing the problem. Artefact and mentafact texts.
Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: textbook's drills.

Тема 16. The discourse of the fiction film.
Доперекладацький аналіз тексту: Introduction to film stylistics.
Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Key principles of film stylistics. From genres to functions.
Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Script as a mentafact text. Textbook's drills.

Тема 17. Lexical and semantic means of cohesion in text.
Доперекладацький аналіз тексту: Repetition as lexical and semantic means of cohesion in text.
Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Main types of lexical repetition links in texts.
Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: textbook's drills.

Тема 18.The poetics of the fiction film.

Доперекладацький аналіз тексту: Film as a polycode construct.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Visual metaphor and metonymy. Symbols. Rhythm in the fiction films.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: textbook's drills.

Тема 19. Identification of repetition links in text.

Доперекладацький аналіз тексту: Principles of construction of a repetition pattern. An example of text analysis.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Interpretation of repetition patterning: central and marginal sentences.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Making summary of a text.

Тема 20. Symbolism in the fiction films.

Доперекладацький аналіз тексту: The representations of time in professional and private lives in "Stranger than fiction".

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: The repetitive occurrence of symbols in "Stranger than fiction" (2006).

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: The role of metaphors in "Stranger than fiction".

Тема 21. Texts of official and business documents in the focus of discourse analysis and translation.

Доперекладацький аналіз тексту: Discourse analysis and functional styles. The notion of the functional style as viewed by traditional stylistics. Major functional styles and substyles as viewed by traditional stylistics. Discourse analysis and text types.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Texts of legal, administrative and business discourse: specific lexical and grammatical features relevant for translation. Case studies of court interpreters.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Specifics of translation of legal documents: approaches of V. Karaban and O. Marina.

Змістовий модуль 4. Film analysis: stylistics.

Тема 22. Narration and intertextuality in the fiction film.

Доперекладацький аналіз тексту: Cumulative image, intertextuality, and textual unity by V.Kukharenko.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: «Sets and architecture» from "The Filmish" by E.Ross. Narrative strategems in "Stranger than Fiction".

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Looking for hypotexts and intertextuality in "Stranger than Fiction".

Тема 23. Scientific and medical texts in the focus of discourse analysis and translation.

Доперекладацький аналіз тексту: General features of the language of scientific and technical texts.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Scientific and technical terms as a challenge for translators.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: textbook's drills.

Тема 24. Medical discourse in the fiction film.

Доперекладацький аналіз тексту: Interdisciplinarity. Identification of medical humanities.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: academic terms in medical humanities.
Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Film stylistics of "Wit" in the framework of medical humanities.

Тема 25. English academic writing.
Доперекладацький аналіз тексту: English academic style and language.
Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Important features and elements of academic texts.
Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: analysis of major English academic texts (summaries, research papers, research paper abstracts, conference abstracts, reviews) and subsidiary English academic genres (research projects, CVs and bio-data, letters).

Тема 26. Comics: pretranslational analysis
Доперекладацький аналіз тексту: Comics. The origins. Defining webcomics.
Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Film stylistics of "The Smurfs".
Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Comparative analysis of English, French and Ukrainian comics "The Purple Smurfs" / "Les Schtroumpfs noirs".

Тема 27. Fandom texts in the focus of discourse analysis and translation.
Доперекладацький аналіз тексту: Geek culture. Defining fandoms.
Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Fandom discourse vs academia discourse. Subgenre of the "stand-alone" texts.
Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: analysis of communicative intention of the fandom discourse.

Тема 28. Popular Cinema: Hollywood.
Доперекладацький аналіз тексту: defining genre cinema and "New Hollywood".
Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: analysis of blockbusters, "event" cinema and "high concept" cinema.
Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: pretranslational analysis and translation of action-adventure and sci-fi filmed texts.

СЕМЕСТР VI
Змістовий модуль 5. Forms of analysis of mentafact texts

Тема 29. Mass media texts in the focus of discourse analysis and translation
Доперекладацький аналіз тексту: Discourse of the mass media.
Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Tropes and figures of speech used in the mass media persuasive texts. Special vocabularies used in persuasive texts of the mass media discourse.
Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: An example of text analysis: 1) "The Liberation of Growing Old" by Anne Karpf; 2) "The Double Standard of Aging" by Susan Sontag.

Тема 30. Discourse of blogging in the modern fiction films
Доперекладацький аналіз тексту: Adaptation of prose to screenplay.
Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Blogs as virtual diaries.
Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Analysis of blogging in "Julie and Julia".

Тема 31. Fictional texts in the focus of discourse analysis and translation.
Доперекладацький аналіз тексту: Fictional texts as structural elements of fictional discourse.
Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Practical steps of translators in fictional texts analysis.
Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Case studies of Aldous Huxley's "Crome Yellow"; Sandra Cisneros' "My Name".

Тема 32. Adaptation of prose to screenplay (Linda Hutcheon) as a form of translation
Доперекладацький аналіз тексту: Individual presentations of fictional texts' pretranslational analysis.
Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Practical steps of translators in fictional texts analysis.
Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Case studies of Dickens' *Great Expectations* and *Hard Times*, Thackeray's *Vanity Fair*, Bronte's *Wuthering Heights*, Bronte's *Jane Eyre*, Collins' *The Woman in White*, Wilde's *The Picture of Dorian Gray*, Galsworthy's *The Forsyte Saga*, Doyle's *The Scandal in Bohemia*, Maugham's *Theatre,* Warren's *All the Kings' men*.

Тема 33. Text analysis of poetry
Доперекладацький аналіз тексту: Origins of poetry. Differences between poetry and prose.
Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Key elements of poetic language.
Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Case studies of W.Shakespeare's sonnets (73, 94, 116), poems by R.Burns, P.B.Shelley, and E.A.Poe.

Тема 34. Linguistic and cognitive aspects of the imagery of poems
Доперекладацький аналіз тексту: Pretranslational analysis of May Sarton's and Charles Martin's poems.
Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Poetic subversion of stereotypes.
Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Analysis of translation transformations in "Old Lovers at the Ballet" and "Metaphor of Grass in California".

Тема 35. Multiculturalism as a new cultural paradigm
Доперекладацький аналіз тексту: definitions of multiculturalism.
Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: theoretical implications of V. Karaban's of multiculturalism.
Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: (artistic) strategies to represent multiple culture(s) in fiction.

Змістовий модуль 3. Multiculturalism. Political correctness.

Тема 36. Multiculturalism in cinema adaptation of Jules Verne's book "Around the world in 80 days"
Доперекладацький аналіз тексту: revise notions of multiculturalism. Watch in advance *Around the world in 80 days.*
Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: perform pretranslation analysis of *Around the world in 80 days*.
Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: find instances of multiculturalism in *Around the world in 80 days*.

Тема 37. Text analysis of drama
Доперекладацький аналіз тексту: Origins of drama.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Essence of drama and its key elements.
Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Special environment of theater.

Тема 138. Case study of «Desire Under the Elms» by Eugene O'Neill: translation strategies
Доперекладацький аналіз тексту: pretranslational analysis of E.O'Neill drama.
Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: the setting; the protagonist/s; the conflict; pantomime (if any); linguistic peculiarities.
Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Textual analysis of Via's tragedy "Desire Under the Elms".

Тема 39. Stereotypes: theoretical background
Доперекладацький аналіз тексту: definitions of stereotypes.
Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: theoretical implications of stereotyping by Lippmann, Kramer, Nikitina (find the corresponding PDF files attached).
Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: (artistic) strategies to render stereotypes in fiction.

Тема 40. Subversion of racial stereotypes in modern cinema
Доперекладацький аналіз тексту: definitions of racism.
Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: (artistic) strategies to reduce racial stereotypes.
Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Cinema stylistics of the film "The Blind Side".

Тема 41. Gender text analysis and its implications for translators
Доперекладацький аналіз тексту: Gender bias in languages: linguistic and sociolinguistic approaches.
Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Ways of expressing the grammatical category of gender in English and Ukrainian. Linguistic features of the "male" and "female" languages.
Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Implications of gender text analysis for translators. Non-sexist language (N. Gladush).

Тема 42. Gender analysis of *The Young Victoria*
Доперекладацький аналіз тексту: revise the notions of gender, gender bias, and gender analysis.
Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: perform pretranslation analysis of *The Young Victoria*.
Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Trace instances of sexist utterances in the film and suggest politically correct Ukrainian translation of "The Young Victoria". Analysis of TT in Ukrainian subtitles.

Змістовий модуль 7. Basic notions of editing.

Тема 43. The essence of editing.
Перекладацький аналіз тексту: definitions of editing.
Інструмент(и) редагування перекладу: steps to approach the story in the editing process.
Редагування цільового тексту: edit incorrect sentence structure, subject-verb agreement, pronoun-antecedent agreement, pronoun case, principal parts of verbs, spelling and usage.

Тема 44. Editing symbols.

Перекладацький аналіз тексту: editing symbols. Definition of a controlling idea.
Інструмент(и) редагування перекладу: techniques to find mistakes. Advice to copy editors.
Редагування цільового тексту: five steps of a copy editor to edit an actual story in detail.

Тема 45. Accuracy in editing.

Перекладацький аналіз тексту: definition of accuracy.
Інструмент(и) редагування перекладу: typographical errors, bloopers, basic errors of fact.
Редагування цільового тексту: explanation of the difference between the frequently confused words in textbook's drills.

Тема 46.The Spelling predicaments.

Перекладацький аналіз тексту: definition of spelling predicaments (confusing endings, plurals, adding suffixes). Definition of sensitivity in language.
Інструмент(и) редагування перекладу: B. Clouse's techniques to eliminate misspellings. Hints on using the dictionary.
Редагування цільового тексту: correcting the spelling and style errors in textbook's drills.

Тема 47. Nouns and pronouns: editing.

Перекладацький аналіз тексту: nouns and pronouns in editing.
Інструмент(и) редагування перекладу: Formation of plural possessive nouns. Formation of compound, joint and complex possessives. Nouns of classical origin. Nouns with ancient endings. Essential and nonessential clauses.
Редагування цільового тексту: textbook's drills.

Тема 48. Verbs and other parts of speech: editing.

Перекладацький аналіз тексту: verbs and other parts of speech in editing.
Інструмент(и) редагування перекладу: active and passive voice; transitive and intransitive verbs; mood; verbals. Adjectives and adverbs. Prepositions and conjunctions.
Редагування цільового тексту: textbook's drills.

Тема 49. Phrases. Clauses. Sentences: editing.

Перекладацький аналіз тексту: definitions of syntax.
Інструмент(и) редагування перекладу: phrases; independent and dependent clauses; restrictive and nonrestrictive phrases and clauses; run-on sentences; appositives.
Редагування цільового тексту: correcting spelling and style errors in textbook's drills.

Змістовий модуль 8. Macro and micro editing.

Тема 50. Editing for style: words.

Перекладацький аналіз тексту: definitions of style; redundancy; clichés and journalese; unnecessary synonyms; jargon and pompous language; unusual or complicated terms.
Інструмент(и) редагування перекладу: strategies to avoid redundancy; clichés and journalese; unnecessary synonyms; jargon and pompous language; unusual or complicated terms.
Редагування цільового тексту: textbook's drills.

Тема 51. Editing for style: sentences.

Перекладацький аналіз тексту: definitions of quotes; quotation marks. Readability formulas.
Інструмент(и) редагування перекладу: strategies to detect 4 problematic zones of using quotes; strategies to limit prepositional phrases; strategies of simplifying negative constructions,

coordinating and subordinating ideas, of varying sentence length and structure.
Редагування цільового тексту: textbook's drills.

Тема 52. Legal issues for editors.

Перекладацький аналіз тексту: the First Amendment to the US the Constitution. Outline of legal issues for US editors. Definition of libel and its elements.
Інструмент(и) редагування перекладу: defenses against libel claims. Guarding against libel in stories.
Редагування цільового тексту: textbook's drills.

Тема 53. Ethical issues for editors.

Перекладацький аналіз тексту: Definitions of ethics. Definition of ethics in academic research. Outline of types of ethical issues.
Інструмент(и) редагування перекладу: the framework for ethical decision-making.
Редагування цільового тексту: textbook's drills.

Тема 54. Headline grammar and punctuation.

Перекладацький аналіз тексту: definitions of headlines; headline terms; type terms.
Інструмент(и) редагування перекладу: 4 steps of headline writing; headline grammar and punctuation.
Редагування цільового тексту: textbook's drills.

Тема 55. Editing Shakespeare in the 21st century.

Перекладацький аналіз тексту: relevance of editing Shakespeare today.
Інструмент(и) редагування перекладу: "pick and mix" approach, Dr. Samuel Johnson's innovation, Barbara Mowat's method of editing Shakespearean plays. Bate and Senechal's school of editing.
Редагування цільового тексту: textbook's drills.

Тема 56. The future for editors.

Перекладацький аналіз тексту: definitions of plagiarism. Redefining editing for Mass Media.
Інструмент(и) редагування перекладу: using technology in editing; business concerns in editing; tasks of the Social Media Editor; strategies to avoid plagiarism and RSI.
Редагування цільового тексту: textbook's drills.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Перекладацький аналіз тексту» оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип пооперaційної звітності, обов'язковості підсумкового контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів.

У процесі оцінювання навчальних досягнень застосовуються такі методи:
***Методи усного контролю*:** індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, робота в парах та міні-групах.
Методи письмового контролю: підсумкове письмове тестування.
Методи самоконтролю: самостійна оцінка своїх знань, самоаналіз.

Контроль успішності студентів здійснюється відповідно до навчально-методичної карти, де зазначено види й терміни контролю. Систему рейтингових балів для різних видів контролю та порядок їх переведення у національну (4-бальну) та європейську (ECTS)

шкалу подано у таблицях.

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю:

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Змістові модулі 1-2		Змістові модулі 3-4	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування лекцій	1	-	-	-	-
Відвідування семінарських занять	1	-	-	-	-
Відвідування практичних занять	1	14	14	14	14
Робота на семінарському занятті	10	-	-	-	-
Робота на практичному занятті	10	14	140	14	140
Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист)	10	-	-	-	-
Виконання завдань для самостійної роботи	5	2	10	2	10
Виконання модульної роботи	25	2	50	2	50
	Разом	-	214	-	214
Максимальна кількість балів: 428					
Розрахунок коефіцієнта: 428/100=4,3					

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю:

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Змістові модулі 5-6		Змістові модулі 7-8	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування лекцій	1	-	-	-	-
Відвідування семінарських занять	1	-	-	-	-
Відвідування практичних занять	1	14	14	14	14
Робота на семінарському занятті	10	-	-	-	-
Робота на практичному занятті	10	14	140	14	140

Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист)	10	-	-	-	-
Виконання завдань для самостійної роботи	5	2	10	2	10
Виконання модульної роботи	25	2	50	2	50
	Разом	-	214	-	214
Максимальна кількість балів: 428					
Розрахунок коефіцієнта: 428/60=7,13					

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

Самостійна робота студентів передбачає планове виконання ними наступних завдань: написання доповіді на певну тему; написання англомовної анотації з прочитаного; виконання ЕНК уроків та тестів на платформі Мудл.

5 семестр

Змістовий модуль 1.

Analyze *theme, chronotope, network of characters, symbolism, plot and structur*e in *Mona Lisa Smile*. Perform lesson and test of Self-Study on Moodle platform.

Змістовий модуль 2.

Analyze *theme, chronotope, network of characters, symbolism, plot and structur*e in *The House of Mirth*. Perform lesson and test of Self-Study on Moodle platform.

Змістовий модуль 3.

Написати англомовну анотацію з опрацьованого матеріалу по темі «Виклики юридичного перекладу / Challenges of legal translation». Submit a task on Moodle platform.

Змістовий модуль 4.

Підготувати матеріали на тему «Discourse of fandom/fanfic: translation challenges». Submit the table and the list on Moodle platform.

Критерії оцінювання самостійної роботи:

Суть підготовки студентами самостійного творчого завдання передбачає перевірку володіння відповідною лексикою та граматичними структурами, дотримання стилю завдання, що виконується; демонстрація якісного володіння писемним та усним мовленням.

Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
5 семестр			
Модуль 1	Perform lesson and test of Self-Study on Moodle platform.	5	II
Модуль 2	Perform lesson and test of Self-Study on Moodle platform.	5	IV

Модуль 3	Submit a task on Moodle platform.	5	VI
Модуль 4	Submit a task on Moodle platform.	5	VIII
Разом		20 балів	

6 семестр

Змістовий модуль 5.

Підготувати презентацію на тему «Practical steps of translators in fictional texts analysis» на матеріалі обраного фрагменту на платформі Мудл.

Змістовий модуль 6.

Написати англомовну анотацію з прочитаного матеріалу по темі «Implications of gender analysis».

Змістовий модуль 7.

Виконати вправи з прочитаного матеріалу по темі «Practical steps of editors in text revision».

Змістовий модуль 8.

Виконати вправи з прочитаного матеріалу по темам «*The instance of defamation* (Частина 1)» та «*Ethical decision-making* (Частина 2)».

Критерії оцінювання самостійної роботи:

Суть підготовки студентами самостійного творчого завдання передбачає перевірку володіння відповідною лексикою та граматичними структурами, дотримання стилю завдання, що виконується; демонстрація якісного володіння писемним та усним мовленням.

Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль та теми курсу	**Академічний контроль**	**Бали**	**Термін виконання (тижні)**
6 семестр			
Модуль 5	Practical steps of translators in fictional texts analysis in the selected text.	5	II
Модуль 6	Implications of gender analysis.	5	IV
Модуль 7	Practical steps of editors in text revision.	5	VI
Модуль 8	The instance of defamation (Частина 1) та Ethical decision-making (Частина 2).	5	VIII
Разом		20 балів	

6.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Форма проведення: письмовий тест на платформі Мудл.

Максимальна кількість балів: 25 балів

Критерії оцінювання: модульна контрольна робота включає 25 завдань, правильне виконання кожного з яких оцінюється у 1 бал.

6.4 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Форма проведення: письмовий тест на платформі Мудл.
Тривалість проведення: 40 хвилин.
Максимальна кількість балів: 40 балів.
Критерії оцінювання: екзаменаційний білет включає 40 тестових завдань, правильна відповідь на кожне запитання оцінюється в один бал.

6.5 Орієнтовний перелік тем для семестрового контролю

1. Describe three steps of the experience of reading fiction. Explain why readers respond to stories in different ways.
2. What is meant by interpretation of fiction? Which four acts does interpretation of fiction involve?
3. Describe two approaches of evaluating a story.
4. Define plot. What is narrative? Are the events in a story planned?
5. Draw a diagram first proposed by the nineteenth-century German critic Gustav Freytag. Enumerate elements of plot. Do you agree with Freytag's formula?
6. Define conflict. What types of conflict are there in fiction?
7. Define structure. What are its functions in fiction?
8. Define the role of narrator in fiction. What is point of view in fiction? Explain third-person point of view; first-person point of view; (limited) omniscient point of view.
9. Explain the role of setting in fiction. How does setting function in "Avatar", "Girl", "The Story of an Hour", "Young Goodman Brown" and "A Rose for Emily"?
10. Define symbol. Explain its role in fiction. Provide etymology of symbol. Explain the work of symbolism in Kate Chopin's "The Story of an Hour" or Nathaniel Hawthorne's "Young Goodman Brown".
11. Define the notion of theme. Develop your understanding of "Avatar" theme in a paragraph. To support your views bring details of plot, character, setting, and language.
12. Give the definitions of the notion of a text. Illustrate your answer.
13. Explain examples of text cohesion and text coherence
14. Enumerate the reasons for singling out fictional (aesthetic) discourse. Prove your choice.
15. Give the definition of a functional style as it was traditionally accepted by stylistics.
16. Suggest arguments for distinguishing between cohesion and coherence.
17. What are major functional styles and substyles traditionally singled out in languages by various scholars?
18. Describe specific lexical and grammatical features of legal and business discourse.
19. Comment upon distinguishing "strong" and "weak" positions in texts suggested by I.V. Arnold.
20. Define the notion of discourse. Illustrate your answer.
21. Give the outline of the levels of the language structure. Give reasons why text is regarded as the unit of the highest level of verbal communication.
22. Define business discourse and its communicative intention as well as ways of implementation of the communicative intention in texts of business discourse. What is its referential type and temporal deixis?
23. Put down factors of development of new vocabulary in scientific and technical discourse with illustrations.
24. Define legal discourse and its communicative intention as well as ways of implementation of the communicative intention in texts of legal discourse. What is its referential type and temporal deixis?
25. Put down examples of loans and analogies in scientific and technical discourse in translation practice of today.

26. Put down samples of "binding" words in official documents.
27. What are the main linguistic features of scientific (academic) documents?
28. Define political discourse and its communicative intention as well as ways of implementation of the communicative intention in texts of political discourse. What is its referential type and temporal deixis?
29. Which sentences in the text are central and which are marginal? Comment upon the criteria of separation central sentences from marginal.
30. Comment upon the method of constructing a summary of the text based on the principle of lexically bonded sentences.
31. What ways of rendering scientific and technical subject field terms are most commonly used nowadays.
32. Comment upon the notion of the "semantic nucleus" of text.
33. Comment on artistic strategies of reducing racial stereotypes in the film *The Blind Side*.
34. Comment on socio/linguistic approaches to gender bias in the English language.
35. Comment on drama origins. What is the essence of drama and its key elements? Comment on special environment of theater for text analysis in translation.
36. Define cinematic stylistics of the film "The young Victoria": comment on musical accompaniment; kinesthetic plan; symbols and metaphors; camera angles and cinematic perspectives.
37. Define cinematic stylistics of the film "The Blind Side": comment on musical accompaniment; kinesthetic plan; symbols and metaphors; camera angles and cinematic perspectives.
38. Define film stylistics. Enumerate key principles of film stylistics. Explain why film is a polycode construct.
39. Describe a pattern for movie analysis from a philological perspective (10-12 steps).
40. Enumerate colors and explain their meanings for film stylistics (10 positions).
41. Comment on camera shots. Which shots are frequent in 21st century films? How do camera shots form camera techniques? Refer to either "The Blind Side" or "The Young Victoria" as an example.
42. Describe pretranslation analysis of drama (play) in 5 steps. Refer to "Desire Under the Elms" by E.O'Neill as an example.
43. Editing as a final stage of translation.
44. Editing and proofreading.
45. The system of editing symbols.
46. Define controlling idea.
47. Enumerate steps of a copy editor for revision of an actual story: C. Friend's approach.
48. The role of accuracy in editing.
49. Define unity.
50. The role of spelling in editing.
51. Define sensitivity in language (G.T.Arnold's outline).
52. Define major spelling predicaments.
53. Editing of run-on sentences.
54. Strategies to avoid redundancy.
55. Editing of English clichés and journalese.
56. Editing of unnecessary synonyms.
57. Editing of jargon and pompous language.
58. Editing of negative constructions.
59. Editing of quotes.
60. Editing for style in sentences: flow, length and structure.
61. Define readability formulas.
62. Legal issues for editors: define libel, its elements and defenses against libel claims.
63. Define copyright.

64. Ethical issues for editors: define ethics and *Code of Ethics of Society of Professional Journalists*.
65. Editing of Shakespearean texts in the 21st century (J. Bate and H. Senechal; B.Mowat).
66. Define Quarto, Folio, promtbooks.
67. Avoiding plagiarism: 8 macro and 8 micro strategies.
68. Types of ethical issues.
69. Describe four steps of headline writing in editing process.
70. Headline grammar and punctuation in editing.
71. Strategies of redefining current media for modern editors.

6.6 Шкала відповідності оцінок

Рейтин-гова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	**90 – 100** балів	**Відмінно** – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	**82-89** балів	**Дуже добре** – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	**75-81** балів	**Добре** – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	**69-74** балів	**Задовільно** – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	**60-68** балів	**Достатньо** – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	**35-59** балів	**Незадовільно з можливістю повторного складання** – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	**1-34** балів	**Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу** – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. Навчально-методична картка дисципліни
Семестр 5

Разом: **120 год**., практичні заняття – 56 год., самостійна робота – 41 год., модульний контроль – 8 год.

Модуль	Змістовий модуль 1									
Назва модуля	**Introduction into text analysis: prose.**							**Introduction**		
Кількість балів за модуль	107									
Практичні	2	2	2	2	2	2	2	2	2	

Теми практичних занять	Reading stories. (10+1 б)	Plot and Structure. (10+1 б)	Point of view. (10+1 б)	Theme in fiction. (10+1 б)	Setting in fiction. (10+1) б)	Irony and symbol. (10+1 б)	Character/s in fiction. (10+1 б)	Reading Plays. (10+1 б)	Types of Drama. (10+1) б)	[illegible]
Самостійна робота (всього 10 балів)	5 балів									
Види поточного контролю	МК 25 балів									

Підсумковий контроль	Максимальна кількість балів – 214 балів

продовження

Модуль	Змістовий модуль 3	
Назва модуля	**Text analysis: theoretical framework.**	

Кількість балів за модуль	107								
Практичні	2	2	2	2	2	2	2	2	

Теми практичних занять	Text analysis: text and discourse. (10+1 б)	The discourse of the fiction film. (10+1 б)	Lexical and semantic means of cohesion in text. (10+1 б)	The poetics of the fiction film. (10+1 б)	Identification of repetition links in text. (10+1) б)	Symbolism in the fiction films. (10+1 б)	Texts of official and business documents translation. (10	Narration and intertextuality in the fiction film. (10+1	Scientific and medical texts in the focus of discourse an

Самостійна робота (всього 10 балів)	5 балів	
Види поточного контролю	МК 25 балів	
Підсумковий контроль	Максимальна кількість балів –	

Семестр 6

Разом: **120 год**., практичні заняття – 56 год., семестровий контроль – 30 год., самостійна робота – 41 год., модульний контроль – 8 год

6 семестр

Модуль	Змістовий модуль 5							Змістовий модуль 6						
Назва модуля	Forms of analysis of mentafact texts.							Multiculturalism. Political correctness.						
Кількість балів за модуль	107							107						
Практичні	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2

Теми практичних занять	Mass media texts in the focus of discourse analysis and translation.	Discourse of blogging in the modern fiction films. (10+1 б)	Fictional texts in the focus of discourse analysis and translation. (10+1 б)	Adaptation of prose to screenplay (Linda Hutcheon) as a form of tran	Text analysis of poetry. (10+1) б)	Linguistic and cognitive aspects of the imagery of poems. (	Multiculturalism as a new cultural paradigm (10+1 б)	Multiculturalism in cinema adaptation of Jules Verne's book “ Aroun	Text analysis of drama. (10+1) б)	Case study of «Desire Under the Elms» by Eugene O’Neill. (10+1 б)	Stereotypes: theoretical background (10+1 б)	Subversion of racial stereotypes in *The Blind Side* (10+1 б)	Gender text analysis and its implications for translators. (10+1 б)	Gender analysis of *The Young Victoria* (10+1 б)

Самостійна робота (всього 10 балів)	25 балів	25 балів
Види поточного контролю	МК 25 балів	МК 25 балів
Підсумковий контроль	Максимальна кількість балів – 214 балів	

продовження

Модуль	Змістовий модуль 7							Змістовий модуль 8						
Назва модуля	Basic Notions Of Editing							Macro And Micro Editing						
Кількість балів за модуль	107							107						
Практичні	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	

Теми практичних занять	The essence of editing. (10+1 б)	Editing symbols. (10+1 б)	Accuracy in editing. (10+1 б)	Spelling predicaments. 10+1 б)	Nouns and pronouns: editing. (10+1) б)	Verbs and other parts of speech: editing. (10+1 б)	Phrases. Clauses. Sentences: editing. (10+1 б)	Editing for style: words. (10+1 б)	Editing for style: sentences. (10+1) б)	Legal issues for editors. (10+1 б)	Ethical issues for editors. (10+1 б)	Headlines grammar and punctuation. (10+1 б)	Editing Shakespeare in the 21st century. (10+1 б)	The future for editors. (10+1 б)
Самостійна робота (всього 10 балів)	5Х2 балів = 10 балів							5Х2 балів = 10 балів						

Види поточного контролю	МК 25 балів	МК 25 балів
Підсумковий контроль	Максимальна кількість балів – 214 балів	

8. Рекомендовані джерела

1. Максімов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови): Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. — К.: Ленвіт, 2012. — 203 с.
2. Translation — theory and practice: a historical reader. Edited by Daniel Weissbort and Astradur Eysteinsson. Oxford UP, 2006. 649 p.
3. Move Ahead through Movies! Part 2: навч. посіб. для студ. ВНЗ/ Н.П. Безпалова, А.В. Гайдаш, Ю.В. Климчук, І.А. Редька. – К. : Київ. Ун-т ім. Б. Грінченка, 2014. – 120 с.
4. Monaco J. How to Read a Film: Movies, Media, and Beyond. – N.Y.: Oxford UP, 2000.
5. Fiske J. The Cultural Economy of Fandoms / John Fiske // The Adoring audience: fan culture and popular media. – L.: Routledge, 1992. – P. 30-49.
6. Dunlap K., Wolf C. Fans Behaving Badly: Anime Metafandom, Brutal Criticism, and the Intellectual Fan.- Mechademia, #5, 2010. – P. 267-283.
7. Yakhontova T.V. English academic writing. For students and researches. Lviv, 2003. 218 p.
8. Zhabotynska S. English clichés of scholarly texts: a thesaurus. Kyiv, 2015. 72 p.
9. Vaccarella M. Medical Humanities: Renewing Praxis across Disciplines / Maria Vaccarella. Medical Humanities, Status Quaestionis № 3, 2012. – p. 181-202.
10. Ross E. Filmish: a graphic journey through film. 2015. P. 7-29.

Додаткові ресурси

1. Barry Langford, *Film Genre: Hollywood and Beyond*, Edinburgh: Edinburgh University Press, 2005.
2. Wyatt, Justin (1994) *High concept: movies and marketing in Hollywood*. Austin: University of Texas Press.
3. Thomas Schatz, 'The New Hollywood', in *Film theory goes to the movies*, eds. Jim Collins, Hilary Radner, and Ava Preacher Collins, pp. 8-36. New York: Routledge, 1993.
4. Grant, Barry Keith (2007) *Film Genre: From Iconography to Ideology*. London and New York: Wallflower Press, pp. 4-29.
5. Филлипс Л., Йоргенсен М.В. Дискурс-анализ. Теория и метод / Пер.с англ. – Х.: Изд-во «Гуманитарный Центр», 2008. – С. 15-52.
6. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский. Учебное пособие. – М.: Р.Валент, 2007. – 320 с. 93-102.
7. Ткаченко А. Суміжні змістоформи / Анатолій Ткаченко // Мистецтво слова (Вступ до літературознавства). – К.: «Правда Ярославичів», 1998. – С. 132-136.
8. Циркунова С.А. Использование приёма компенсации при передаче игры слов в переводе // Перевод: традиции и современные технологии. – М.: РНБ, 2002.

9. Peyo. Чорні Смурфи. – Львів: Ірбіс Комікси, 2016. – 64 с.
10. Офіційний сайт коміксів «The Smurfs». – Режим доступу: https://smurf.com/en/discover/comics/
11. Bordwell D. Narration in the Fiction Film. – The University of Wisconsin Press, 1985. - https://books.google.com.ua/books?id=HhJb5Ks2PvEC&printsec=frontcover&hl=uk#v=onepage&q&f=false